

Frågor och svar om Standardavtalet 2012

Författarförbundet och Förläggareföreningen har kommit överens om ett nytt översättaravtal som träder i kraft första januari 2012 och ersätter Standardavtalet 2004. De fyra avtalstexterna (Ramavtalet, Standardformuläret (som utgör kontraktformuläret), Minimihonorarsavtalet och Tilläggsavtalet) kan laddas ner under oversattarsektionen.se/oversattaravtalet på Översättarsektionens hemsida. Ytterligare info om den nya överenskommelsen lämnas på hemsidan, på SFF-översättarnas e-postlista Avtal och av SFF:s kansli på adressen oversattarinfo@gmail.com.

Vad är viktigast i det nya avtalet?

Allra viktigast att tänka på är att avtalet anger de **minimivillkor** som SFF och Förläggareföreningen enats om. Det står dig alltid fritt att begära mer.

Vad ingår i det nya avtalet?

Avtalet består av Ramavtalet plus tre bilagor:

1. Minimihonorarsavtalet
2. Standardavtalet (formellt kallat Standardformuläret) baserat på det gamla kontraktformuläret
3. Tilläggsavtal om e-böcker, ljudböcker och digitala ljudböcker (avsett enbart för redan ingångna avtal).

Vad bör jag veta om Ramavtalet?

I Ramavtalet stadgas att SFF och SvFF särskilt ska följa utvecklingen på bl a e-boksområdet och efter 18 månader kunna förhandla om förändrade villkor ifall någon av parterna vill det.

Vad sägs i Minimihonorarsavtalet?

Från första januari 2012 är minimiarvodet 90 kr per tusen tecken inkl mellanslag. Därefter ska minimiarvodet årligen regleras enligt arbetskostnadsindex (AKI).

Semesterersättning om 12 procent tillkommer på primärvode och särskilt uppdrag (se nedan om 10 § i Standardavtalet) om din ersättning från förlaget under året är minst en kvarts basbelopp.

Sociala avgifter tillkommer på primärvode och sekundärvode.

Vad är nytt i Standardavtalet 2012?

Sammanfattningsvis: Rätt till ersättning för merarbete pga ändringar i originalet. Ljudboks- och e-boksupplåtelse ingår i primärupplåtelsen. Manushantering och översättarens godkännande säkras. Förlagets användning av översättningen i marknadsföring utökas utan ersättning. Rätten till semesterersättning är inskriven i själva kontraktet. Vite även vid utelämnat översättarnamn på ljudbok och i e-bok (om förlaget inte rättar till det). Förlaget måste underrätta översättaren om sekundäranvändning.

Samma nyheter i kontraktstexten:

2 § Terminologi: Digital ljudbok och e-bok definieras. Verket definieras som originalboken i den lydelse översättaren har tagit del av det; merarbete pga ändringar i originalet ger rätt till ersättning (se 10 §).

3 § Upplåtna rättigheter: Ljudboksrutan är slopad; normalt upplåts alla rättigheter samtidigt.

5 § Manushanteringens preciseras: Manus ska vara ”tryckfärdigt, dvs fullt utarbetat och färdigt för redaktionell behandling enligt god förlagspraxis”. Förlaget åtar sig att utföra denna behandling. Normal hantering av rättelser och ändringsförslag anges. Ömsesidig plikt att hålla motparten underrättad. Plikt att säkerhetskopiera.

6 § Förlaget har inte rätt att utge verket med egna ändringar utan översättarens godkännande, men stavfel, faktafel och sättningsfel (motsvarande) får alltid rättas.

9 § Ersättning 1000 kr för e-boksrättigheterna när kontraktet skrivs, plus 2500 om/när 300 e-böcker sålts. Sociala avgifter tillkommer.

10 § Allt merarbete föranlett av ändringar i originalet efter det att översättaren inlett arbetet räknas som särskilt uppdrag och ska ersättas.

13 § Rätten till semesterersättning på primärvodet stadgas nu även här, inte bara i Minimihonorarsavtalet.

15 § Vite om 10000 även då översättarnamnet saknas på ljudbokskonvolut, och 5000 kr ifall det saknas då översättningen ges ut i annat format och förlaget inte rättar till det inom 30 dagar efter det att felet påtalats.

16 § Förlaget är skyldigt att underrätta översättaren om sekundäranvändning.

17 § Ömsesidig plikt att hålla motparten underrättad om kontaktuppgifter.

Vad innebär tilläggsavtalet om e-böcker, ljudböcker och digitala ljudböcker?

Tilläggsavtalet används när förlaget och översättaren redan har rättigheterna till en viss översättning i tryckt form och vill ge ut den som e-bok, ljudbok och/eller digital ljudbok. Minimivillkoren för ljudbok inkl digital ljudbok är desamma som i det gamla Standardavtalet. För e-bok gäller ersättning 1000 kr när kontraktet skrivs, plus 2500 kr när 300 e-böcker sålts. Sociala avgifter tillkommer på alla ersättningar för sekundäranvändning. Förlaget behåller e-boksrättigheterna så länge det har rättigheterna till originalverket, dock högst sju år.